

## 诗篇第一百篇译文对照

### 【诗一百 1】

〔和合本〕「普天下当向耶和華歡呼。」

〔呂振中譯〕「〔稱謝（或譯：感謝祭）的詩。〕全地阿，要歡呼頌贊永恒主。」

〔新譯本〕「全地应当向耶和華歡呼。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔現代譯本〕「普天下啊！要向上主歡呼！」

〔當代譯本〕「大地啊，要在主面前歡呼，」

〔文理本〕「全地其向耶和華歡呼、」

〔思高譯本〕「感恩聖詠。普世大地，請向上主歡呼，」

〔牧靈譯本〕「聖詠。普世大地，向上主歡呼！」

### 【诗一百 2】

〔和合本〕「你們當樂意事奉耶和華；當來向祂歌唱。」

〔呂振中譯〕「要歡歡喜喜事奉永恒主；要用歡唱來到他面前。」

〔新譯本〕「應當歡歡喜喜事奉耶和華，歡唱着到他的面前。」

〔現代譯本〕「要歡歡喜喜地敬拜他！要唱讚美詩歌，到他面前！」

〔當代譯本〕「要樂意服事祂，到祂面前來快樂歌唱。」

〔文理本〕「欣喜而奉耶和華、謳歌而詣其前兮、」

〔思高譯本〕「要興高彩烈地事奉上主；走到上主面前，應該歡呼！」

〔牧靈譯本〕「歡歡喜喜地侍奉上主；唱着歡樂的歌到他面前來！」

### 【诗一百 3】

〔和合本〕「你們當曉得耶和華是神；我們是祂造的，也是屬祂的；我們是祂的民，也是祂草場的羊。」

〔呂振中譯〕「要曉得永恒主纔是神；是他造了我們；我們屬於他（或譯：不是我們自己）；我們是他的子民、他牧養的羊。」

〔新譯本〕「要知道耶和華是神；他創造了我們，我們是屬他的（“我們是屬他的”有古抄本作“不是我們自己”）；我們是他的子民，也是他草場上的羊。」

〔現代譯本〕「要知道上主是神！他創造了我們，我們屬於他；我們是他的子民，是他牧養的羊群。」

〔當代譯本〕「要知道主就是神，祂創造了我們，我們是祂的子民，是祂草場上的羊。」

〔文理本〕「當知耶和華為神、彼乃造我、我亦屬之、我為其民、為其牧場之羊兮、」

〔思高譯本〕「你們應該明認雅威就是天主，祂造成了我們，我們非祂莫屬，是祂的人民，是祂牧場

的羊队。」

〔**牧灵译本**〕「要知道雅威是天主；他创造了我们，我们是他的子民，是他牧场上的羊群。」

#### 【诗一百 4】

〔**和合本**〕「当称谢进入祂的门，当赞美进入祂的院；当感谢祂，称颂祂名。」

〔**吕振中译**〕「要拿感谢祭进他的门，要带颂赞进入他的院子；要感谢他，祝颂他的名。」

〔**新译本**〕「应当充满感恩进入他的殿门，满口赞美进入他的院子；要感谢他，称颂他的名。」

〔**现代译本**〕「要以感谢的心进入他的圣殿！要以颂赞进入他的圣所！要感谢他，颂赞他！」

〔**当代译本**〕「当怀着感恩的心进入祂的门；带着赞美进入祂的庭院，把赞美归给祂，并且称谢祂的名。」

〔**文理本**〕「以称谢入其门、以赞美入其院、感谢其恩、颂美其名兮、」

〔**思高译本**〕「高唱感恩歌，迈向祂的大门，吟咏赞美诗，进入祂的宫庭，向祂致谢，并赞美祂的圣名。」

〔**牧灵译本**〕「怀着感恩走进他的大门，满心赞美进入他的殿宇。向他称谢，赞颂他的名。」

#### 【诗一百 5】

〔**和合本**〕「因为耶和华本为善；祂的慈爱，存到永远，祂的信实，直到万代。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主至善；他的坚爱存到永远，他的可信可靠延到代代。」

〔**新译本**〕「因为耶和华本是美善的，他的慈爱存到永远，他的信实直到万代。」

〔**现代译本**〕「上主至善，他的慈爱永恒；他的信实万代长存。」

〔**当代译本**〕「因为神永远是善良、慈爱的。祂的信实传到万代。」

〔**文理本**〕「盖耶和华乃善、其慈惠永存、其信实万世不易兮、」

〔**思高译本**〕「因为上主良善宽仁，祂的慈爱直到永恒，祂的忠信世世常存。」

〔**牧灵译本**〕「因为上主至善；他的仁爱永远持续，他的信实留存万代。」